



**DECIZIA**  
**РЕШЕНИЕ**

№ 1/8  
от 08.02.2024 г.

Перевод

Об утверждении Соглашения о сотрудничестве между Советом муниципия Бэлць и Фондом Центр Молдавско-Швейцарского Сотрудничества SKAT

В соответствии с положениями п. j) ч. (2) и ч. (3) ст. 14 Закона РМ о местном публичном управлении № 436 от 28.12.2006 г., Закона РМ о некоммерческих организациях № 86 от 11.06.2020 г., принимая во внимание инициативу Фонда Центр Молдавско-Швейцарского Сотрудничества SKAT, с целью создания условий для обеспечения прав на образование детей из мун. Бэлць, –

Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

1. Утвердить Соглашение о сотрудничестве между Советом муниципия Бэлць и Фондом Центр Молдавско-Швейцарского Сотрудничества SKAT, согласно приложению.
2. Уполномочить примара мун. Бэлць подписать Меморандум о сотрудничестве между Советом муниципия Бэлць и Фондом Центр Молдавско-Швейцарского Сотрудничества SKAT.
3. Настоящее решение может быть оспорено в суде Бэлць (местонахождение: центр, ул. Хотинская, 43) в 30-дневный срок со дня сообщения, согласно положениям Административного кодекса Республики Молдова № 116/2018.
4. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии по праву и дисциплине, по образованию, социально-культурной деятельности и здравоохранению.

Председательствующий на I  
внеочередном заседании Совета  
муниципия Бэлць

Кристина Краевская-Деренова

Контрассигнует:  
Секретарь Совета муниципия Бэлць

Ирина Сердюк

**COOPERATION AGREEMENT No. \_\_\_\_\_/EE  
from \_\_\_\_\_ 2024 concerning the  
implementation of the activities for the  
improvement of the energy efficiency**

Given the responsibilities and competencies of each party, as well as the desire to cooperate in the field of improving energy efficiency,

Fundatia Centrul Moldo-Elvetian pentru Cooperare SKAT, as implementer of the Project on civic engagement in local governance MĂ IMPLIC, "Addressing energy vulnerability in rural Moldova" component, legally represented by the Project Manager Mr. Gheorghii Țicu (hereinafter Skat Foundation)

And

The City Hall of the Bălți hereinafter referred to as "Parties", have agreed to conclude this Agreement, hereinafter referred to as "AGREEMENT", on the following:

## **I. GENERAL PROVISION**

1.1. The scope of the component "Addressing energy vulnerability in rural Moldova" part of project on civic engagement in local governance MA IMPLIC (2019-2024), implemented by Skat Foundation, financially supported by the Swiss Agency for Development and Cooperation, is to promote energy efficiency measures in rural households by doing energy efficiency audits of public buildings or private households and implement most cost effective solutions. Also promotion of inovative renewable energy solutions.

1.2. Main objective of EnEff project aligns with the broader efforts of the MĂ IMPLIC project, aiming to provide equitable access to quality public services for the rural population.

## **II. COOPERATION PRINCIPLES**

### **2.1. The best interest of the citizens**

The Parties undertake to act in the best interests of the citizens in carrying out all activities and to ensure compliance with this principle by all structures, services, institutions and persons involved in the implementation of this Agreement.

### **2.2. Exchange of information**

Cooperation and coordination of planned activities under this Agreement shall be ensured by the Parties through continuous mutual information and open communication.

**ACORD DE COOPERARE  
Nr. \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_ 2024 privind  
creșterea eficienței energetice**

Având în vedere atribuțiile și competențele fiecărei părți, precum și dorința de a coopera în domeniul creșterii eficienței energetice,

Fundația Centrul Moldo-Elvețian pentru Cooperare SKAT, în calitate de implementator al Proiectului de implicare civică în guvernarea locală „MĂ IMPLIC”, componenta Eficiența energetică în satele din Moldova (EnEff), reprezentată de către Managerul de Proiect dl Gheorghii Țicu (în continuare Fundația Skat)

și

Consiliului municipal Bălți denumite în continuare "Părți", au convenit de comun acord să încheie prezentul Acord, denumit în continuare "ACORD", despre următoarele:

## **I. PREVEDERI GENERALE**

1.1. Scopul componentei „Eficiență Energetică în satele din Moldova” (EnEff) a Proiectului de implicare civică în guvernarea locală ”MĂ IMPLIC”, implementat de Fundația Skat, cu suportul financiar al Agenției Elvețiene pentru Dezvoltare și Cooperare, este promovarea măsurilor de creștere a eficienței energetice în localitățile rurale din Moldova prin analiza eficienței energetice a clădirilor publice sau a gospodăriilor private și implementarea celor mai rentabile soluții. La fel promovarea surselor de energie regenerabilă și alte măsuri inovative de eficiență energetică.

1.2. Obiectivul general al proiectului EnEff se aliniază cu eforturile mai ample ale proiectului MĂ IMPLIC, urmărind să ofere acces echitabil la servicii publice de calitate pentru populația rurală.

## **II. PRINCIPIILE DE COOPERARE**

### **2.1. Interesul superior al cetățenilor**

Părțile partenere se angajează să acționeze în interesul superior al cetățenilor la realizarea tuturor activităților și să asigure respectarea acestui principiu de către toate structurile, serviciile, instituțiile și persoanele implicate în realizarea acestui Acord.

### **2.2. Schimbul de informații**

### **2.3. Collaboration and mutual loyalty**

Collaboration between the parties is based on trust, loyalty and mutual respect, which are based on the professionalism of the parties. Neither party will take any action that could harm or affect the reputation and image of the other party.

### **2.4. Quality**

The activities under this Agreement will be carried out with the involvement of highly qualified specialists and companies with extensive experience in the fields related to the proposed solutions.

### **2.5. Dissemination of good practices**

The Parties agree that they will disseminate at local, regional and national level the best practices regarding the organization and management of communal services and the involvement of citizens in local governance.

### **2.6. Autonomy of the parties**

The Parties recognize the identity and complementary nature of each's role in the implementation of this Agreement. Neither party will take major decisions independently without consulting the other party.

## **III. OBJECTIVE OF COOPERATION**

3.1. Based on this agreement, the Parties undertake to cooperate in order to implement the solutions proposed within the MĂ IMPLIC Project, the EnEff (Addressing energy in rural Moldova) component, namely:

3.1.1. The initial evaluation of the aspects related to the energy efficiency of the building of Kindergarten nr. 12 from Bălți;

3.1.2. Identifying solutions to increase the energy efficiency of the targeted building;

3.1.3. Preparation and elaboration of the technical documentation necessary for the implementation of the identified solutions;

3.1.4. Purchase of services, works to increase energy efficiency;

3.1.5. Receipt of executed works.

3.2. All the mentioned solutions are aimed at increasing energy efficiency and reducing the energy consumption used for heating Kindergarten nr. 12 from Bălți.

## **IV. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT/ COOPERATION**

4.1. The value of the estimated investment is approximately 500,000.00 lei (five hundred thousand), of which:

4.1.1. Bălți city hall (Primaria) undertakes to contribute by developing the technical documentation necessary for the implementation of the energy

Cooperarea și coordonarea activităților planificate prin acest Acord, va fi asigurată de părți prin informare reciprocă continuă și comunicare deschisă.

### **2.3. Colaborarea și loialitatea reciprocă**

Colaborarea între părți se bazează pe încredere, loialitate și respect reciproc, care își au temeiul în profesionalismul părților. Nici una dintre părți nu va întreprinde acțiuni, care ar putea prejudicia sau ar putea afecta reputația celeilalte părți.

### **2.4. Calitatea**

Activitățile din cadrul acestui Acord vor fi realizate cu implicarea specialiștilor și companiilor cu o înaltă calificare, cu experiență vastă în domeniile conexe soluțiilor propuse.

### **2.5. Diseminarea bunelor practici**

Părțile convin că vor disemina la nivel local, regional și național cele mai bune practici privind eficiența energetică.

### **2.6. Autonomia părților**

Părțile recunosc identitatea și natura complementară a rolului fiecăruia în implementarea acestui Acord. Nici una dintre părți nu va lua decizii majore, în mod independent, fără consultarea celeilalte părți.

## **III. OBIECTIVUL COOPERĂRII**

3.1. În baza prezentului acord Părțile se obligă să coopereze în vederea implementării soluțiilor propuse în cadrul Proiectului MĂ IMPLIC, componenta EnEff (Eficiență energetică în satele din Moldova) și anume:

3.1.1. Evaluarea inițială a aspectelor ce țin de eficiența energetică a clădirii Grădiniței nr. 12 „Luceafărul” din orașul Bălți;

3.1.2. Identificarea soluțiilor de creștere a eficienței energetice a clădirii vizate;

3.1.3. Pregătirea și elaborarea documentației tehnice necesare pentru implementarea soluțiilor identificate;

3.1.4. Achiziționarea de servicii, lucrări pentru creșterea eficienței energetice;

3.1.5. Recepționarea lucrărilor executate.

3.2. Toate soluțiile menționate au drept scop creșterea eficienței energetice și reducerea consumului de energie utilizată pentru încălzirea Grădiniței nr. 12 „Luceafărul” din orașul Bălți.

## **IV. VALOAREA ACORDULUI**

4.1. Valoarea investiției estimate este aproximativ de **500.000,00 lei (cinci sute mii)**, dintre care:

4.1.1. Primăria mun. Bălți se angajează să contribuie prin elaborarea documentației tehnice

efficiency project (technical expertise and energy audit of the construction).

4.1.2. The Skat Foundation undertakes to contribute the amount of approximately 500,000.00 lei (five hundred thousand), funds intended for the contracting of thermal insulation works of the walls and the ceiling and other necessary works, considered by the Skat Foundation to achieve the objective of this agreement.

4.2. The amounts mentioned above are estimates, and the real value of the investment will be established upon the completion of the works and recorded in the documents of final acceptance of the works.

## V. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

5.1. The city hall of Bălți undertakes the following obligations, but is not limited to:

5.1.1. To present to the Skat Foundation all the available information related to the selected building, as well as other relevant information for the implementation of the project;

5.1.2. To ensure the development and preparation of the necessary technical documentation, including the technical expertise and the energy audit of the addressed building, no later than 31.03.2024;

5.1.3. To ensure the necessary support for the implementation of activities at the local level in cooperation with the representatives of the Skat Foundation, including the experts and companies contracted for this purpose;

5.1.4. To ensure appropriate visibility of the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) in Local Government and the EnEff Component of the MĂ IMPLIC Project on the materials created and at the organized events (logos, visibility materials and more detailed requirements will be provided by the MĂ IMPLIC Project);

5.2. The Skat Foundation undertakes the following obligations, but is not limited to:

5.2.1. Provide support for the development of technical documentation;

5.2.2. To propose technical solutions to increase the energy efficiency of the addressed public building;

5.2.3. To ensure that the proposed solutions to be implemented will represent the optimal options from a technical-economic point of view;

5.2.4. To select and contract construction-assembly works mentioned in point 4.1.2.;

5.2.5. To monitor and coordinate the implementation process of the proposed solutions;

## VI. DURATION

necesare pentru implementarea proiectului de eficiență energetică (expertiza tehnică și auditul energetic al construcției).

4.1.2. Fundația Skat se obligă să contribuie cu suma de aproximativ **500.000,00 lei (cinci sute optzeci mii)**, fonduri destinate contractării lucrărilor de termoizolare a pereților, izolarea planșeului de pod și alte lucrări necesare, considerate de către Fundația Skat pentru atingerea obiectivului prezentului acord.

4.2. Sumele menționate mai sus sunt estimative, iar valoarea reală a investiției va fi stabilită la finisarea lucrărilor și consemnată în procesul verbal de recepție finală a lucrărilor.

## V. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

5.1. Primăria mun. Bălți își asumă următoarele obligații, dar nu se limitează:

5.1.1. Să prezinte Fundației Skat toată informația disponibilă conexă clădirii abordate, cât și alte informații relevante pentru implementarea proiectului;

5.1.2. Să asigure elaborarea și pregătirea expertizei tehnice și auditul energetic a clădirii abordate, nu mai târziu de **31.03.2024**;

5.1.3. Să asigure suportul necesar pentru implementarea activităților la nivel local în cooperare cu reprezentanții Fundației Skat, inclusiv cu experții și companiile contractate în acest scop;

5.1.4. Să asigure vizibilitate corespunzătoare a Agenției Elvețiene pentru Dezvoltare și Cooperare (SDC) în guvernarea locală și a Componentei EnEff a Proiectului MĂ IMPLIC pe materialele create și la evenimentele organizate (logotipurile, materialele de vizibilitate și cerințele mai detaliate vor fi oferite de Proiectul MĂ IMPLIC);

5.2. Fundația Skat își asumă următoarele obligații, dar nu se limitează:

5.2.1. Să acorde suport pentru elaborarea documentației tehnice;

5.2.2. Să propună soluții tehnice pentru creșterea eficienței energetice a clădirii publice abordate;

5.2.3. Să se asigure, că soluțiile propuse ce urmează a fi implementate vor reprezenta opțiunile optime din punct de vedere tehnico-economic;

5.2.4. Să selecteze și să contracteze lucrări de construcții-montaj menționate la pct. 4.1.2.;

5.2.5. Să monitorizeze și coordoneze procesul de implementare a soluțiilor propuse;

6.1. The Agreement enters into force at the time of signature by the Parties and is valid until August 31, 2024.

## VII. CHANGES AND SUPPLEMENTS TO THE AGREEMENT

7.1. Any amendment and addition to this Cooperation agreement shall be made in writing by an additional agreement signed by both Parties.

## VIII. ANTI-CORRUPTION CLAUSE

8.1. Under this Agreement, the Parties will not directly or indirectly offer benefits of any kind. These will not accept any of such proposal.

8.2. Any corrupt or illegal behaviour constitutes a substantial violation of this agreement and justifies its termination, as well as / or using the corrective measures in accordance with the applicable law.

## IX. FINAL PROVISIONS

9.1. This Agreement is considered valid if at the date of its signing by the Mayor of the locality there are the decision of municipal council concerned, of accepting the contractual conditions and of empowering the mayor to sign it.

9.2. The copy/copies of the decisions of the municipal councils are attached (Annex 1).

9.3. The parties shall resolve any dispute that may arise during the execution of this Agreement amicably, and if no joint agreement is reached, the dispute shall be settled judicially.

9.4. This Agreement is drawn up in the Romanian and English languages, in 2 (two) originals. In the case of Divergences of interpretation occur, the Romanian variant will prevail.

### Annexes:

1. The decision of the municipal council to accept the conditions of cooperation and empowerment of the mayor;

## VI. DURATA

6.1. Acordul intră în vigoare la momentul semnării de către Părți și este valabil până la 31 august 2024.

## VII. MODIFICĂRI ȘI COMPLETĂRI ALE ACORDULUI

7.1. Orice modificare și completare a prezentului acord se va face în scris printr-un acord adițional semnat de ambele părți.

## VIII. CLAUZĂ ANTI-CORUPȚIE

8.1. În cadrul prezentului Acord, Părțile nu vor propune în mod direct sau indirect, beneficii de orice natură. Acestea nu vor accepta nici o propunere de acest gen.

8.2. Orice comportament corupt sau ilegal semnifică o încălcare substanțială a prezentului acord și justifică rezilierea acestuia, precum și/sau recurgerea la măsuri corective în conformitate cu legislația aplicabilă.

## IX. CLAUZE FINALE

9.1. Acest Acord se consideră valabil dacă la data semnării acestuia de către Primarul localității, există decizia Consiliului Municipal Bălți, de acceptare a condițiilor de cooperare și de împuternicire a primarului pentru a-l semna.

9.2. Copia deciziei consiliului municipal se anexează la prezentul Acord (Anexa 1).

9.3. Părțile vor rezolva orice litigiu ce poate apărea pe parcursul executării prezentului Acord pe cale amiabilă, iar în cazul în care nu se va ajunge la un acord comun, litigiul va fi soluționat pe cale judiciară.

9.4. Prezentul acord este întocmit în limbile română și engleză, în 2 (două) exemplare originale. În cazul apariției divergențelor de interpretare, varianta română va prevala.

### Anexe:

1. Decizia consiliului municipal de acceptare a condițiilor de cooperare și de împuternicire a primarului;

<b>Fundația Centrul Moldo-Elvețian pentru Cooperare „SKAT”:</b>	<b>Primăria mun. Bălți</b>
<u>Adresa: m.Chisinau, str. Al.Mateevici 34</u>	<u>Adresa:</u>
<u>Cod Fiscal: 1020620001626</u>	<u>Cod Fiscal:</u>
<u>Manager de proiect:</u>	<u>Primarul mun. Bălți:</u>
<b>Gheorghii ȚICU</b> _____	<b>Petkov Alexandr</b> _____